

“проводити експерименти на матеріалі найбільш відомих, апробованих на практиці словників, укладених представницькими колективами (за участю як лінгвістів, так і спеціалістів відповідної галузі науки і техніки);

• верифікувати одержані результати шляхом тестування спеціалістів і врахування даних мовного узусу.

Таблиця 4

Термінологія словника "Lexikon Kraftfahrzeugtechnik" (29 синонімічних пар)

Параметри мотивованості	ТЕРМІНИ	
	рекомендовані	
ТОЧНІСТЬ		
Мінімальна	0	0
Максимальна	0,69	0,34
Середня	0,30	0,20
ПОВНОТА		
Мінімальна	0	0
Максимальна	0,37	0,22
Середня	0,19	0,10
СТУПІНЬ		
Мінімальна	0	0
Максимальна	0,53	0,38
середня	0,25	0,15

Результати даного і попередніх експериментів об'єктивно підтвердили правильність рекомендацій відбору термінів, які висунули укладачі словників. З іншої сторони, як в окремих випадках, так і в загальному для всього матеріалу, знайшли своє підтвердження параметри *p*, *z*, *m*. Отже, використана методика дослідження мотивованості є об'єктивним критерієм елімінації синонімії. Однак, потрібно зазначити, що термінологічна синонімія може бути викликана незавершеністю процесу становлення поняття і прагненням максимально повно охопити його сторони. Тому елімінація синонімії є доцільною тільки після завершення побудови системи понять відповідної галузі науки і техніки.

Таким чином, кількісні оцінки мотивованості можуть бути зручним критерієм елімінації термінологічної синонімії, що в свою чергу сприяє утворенню точної і однозначної мови науки і техніки.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Герд А.С. Терминология - унификация или стандартизация // Научно - техническая информация. Серия 2. - М., 1978, №4 - С. 1^1.
2. Даниленко В.П. Русская терминология. -М.: Наука, 1977. - 248 с.
3. Княк Т.Р. Мотивованість лексичної одиниці. - Львів, - Виша школа, 1988. — 164 с.
4. Пшеничная А.З. Представление значения термина в информационно — поисковой системе Института кибернетики АН УССР : Построение семантического дерева определения терминов // Научно - техническая информация. - Серия 2. - М., 1967, № 8 - С. 12-16.

Orest Katchmar

#### LE DEVELOPPEMENT DU VOCABULAIRE FRAN^AIS CONTEMPORAIN

La langue est le moyen de communication entre tous les hommes appartenant a une meme communaute linguistique eontemporaine, compte tenu de ses diverses stratifications socio-professionnelles.

La confection d'un dictionnaire d'une langue implique une prise de position sur les problemes essentiels de la linguistique. Entreprendre un dictionnaire signifie ainsi que l'on entre dans une

certaine théorie du langage. Les réponses aux problèmes théoriques commencent à être pi diversifiées avec les progrès dans la connaissance de la linguistique moderne.

Le lexicographe ne peut se permettre de sacrifier aucun aspect de la réalité linguistique. Il (obligé d'enregistrer les termes appartenant à tous les niveaux de la langue, à la langue littéraire comme à la langue familière ou populaire, d'accueillir avec libéralité les néologismes, de ne pas faire barrage aux termes d'origine étrangère, notamment aux anglicismes, puisque leur emploi dans certaines zones du lexique traduit une réalité linguistique de notre époque.

**Petit Robert**, le dictionnaire de langue, peut être caractérisé comme le dictionnaire du "bon usage". A la différence des dictionnaires de type encyclopédique, un dictionnaire de langue comme celui-ci "ne reprend aucunement ce qu'on peut trouver ailleurs: grâce à un choix d'exemples, il essaie de décrire le phénomène complexe qui est la vie du langage" [1].

Si l'on compare l'édition du **Petit Robert** de 1970 et celle de 1985, on peut remarquer que la liste des entrées du dictionnaire révèle le mouvement général du lexique qu'on peut mettre en rapport avec une évolution concomitante de la société. On a réussi ainsi à mesurer l'importance des modifications subies par la masse lexicale: pour une période de quinze ans "plus de 30 000 mots (moins fréquents) amenaient la première édition de ce dictionnaire à dépasser les 50 000 entrées" [2].

Les innovations lexicales répondent aux besoins du système des signes d'une langue pour qu'elle puisse désigner les découvertes scientifiques, les objets et les concepts nouveaux. Pour l'époque actuelle le problème de la naissance des mots est, selon L. Guilbert, "celui de la néologie" [3]. Mais à partir de quel seuil de diffusion un néologisme est-il considéré comme appartenant à la langue? L. Guilbert considère comme néologisme non seulement tout mot créé ou emprunté récemment, et ni encore admis par le style soutenu, mais aussi toute utilisation d'une forme ancienne avec un sens nouveau.

Tâchons de faire une courte analyse des entrées révélées lors de la comparaison de ces deux éditions du **Petit Robert** (PR). Cela nous ramène à la question du développement du vocabulaire de la langue française moderne. Mais avant d'aborder ce sujet il convient d'indiquer les voies par lesquelles les innovations peuvent apparaître dans la langue. Dans la période contemporaine, les linguistes français sont enclins à distinguer trois voies de formation des mots: la voie sémantique - "l'élargissement du sens", la voie morphologique - "la dérivation et la composition" et les emprunts avec chacune de ses sous-branches et ses espèces.

L'évolution sémantique des mots est source interne féconde d'enrichissement du vocabulaire. Elle s'y crée des mots nouveaux, non dans le sens de nouvelles combinaisons de la matière sonore, mais dans le sens de nouvelles acceptions sémantiques des mots déjà existants. Cette formation se produit constamment et de maintes manières. L'évolution sémantique des mots est l'une des principales voies de l'enrichissement qualitatif aussi bien que quantitatif du vocabulaire. Et ce postulat peut être confirmé par des exemples qui sont supérieurs au nombre de 700. Voici quelques entrées de ce type:

Aubergine n.f. 3° Fam. Auxiliaire féminine de la police parisienne vêtue d'un uniforme aubergine.

Balaj n.m. 5° Fam. Dernier métro ou autobus de la journée.

Cisaillement n.m. 5° Auto. Croisement à niveau de deux courants de circulation (routes, rues).

Débloquer v. 3° Fig. (1963). Lever les obstacles qui bloquent une situation.

Hibernation n.f. 2° Fig. (1966). Inactivité, inertie, stagnation.

Marcheur, -euse n. 1° Polit. (y. 1960). Qui participe à une marche de protestation.

Spatialiser v. tr. 2° (v. 1970). Adapter (un engin, un appareillage ...) aux conditions de l'espace.

Voyage n.m. 3° Fig. (1966). Etat provoqué par l'absorption d'hallucinogènes. La voie morphologique de l'enrichissement lexical consiste essentiellement en la formation de nouveaux mots à l'aide d'autres mots déjà existants ou de leurs radicaux et du système affixe propre à la langue française. La formation des mots comprend donc deux procédés, dont le premier

'cité est la composition des mots, le second - la dérivation. Les recherches en morphologie ont connu (m grand intérêt ces dernières années, comme en témoigne:

- la parution d'une revue annuelle spécialisée, le Year-book of Morphology;
- la tenue d'un colloque international tous les quatre ans, sous l'égide de l'Association internationale de Morphologie;
- la préparation sous direction néerlandaise et allemande, d'une Encyclopédie internationale de morphologie.

En France, contrairement à ce qui se passe dans d'autres pays, parmi les équipes de recherche ^rattachées au C.N.R.S., seule l'U.R.A. SILEX a fait de la morphologie dérivationnelle l'un de ses axes njde recherches dominants [4]. Danielle Corbin a préparé un ouvrage qui fait le point de sa théorie

(titre: La construction des unités lexicales en français. Introduction méthodique a la morphologie dérivationnelle).

L'inventaire du **Petit Robert 1985** nous a permis de trouver de nombreuses entrées témoignant de la productivité exceptionnelle de ce type de formation. De la longue liste des suffixes et des préfixes particulièrement productifs en français, on doit se borner à extraire quelques-uns.

**Tableau de distribution des fréquences des suffixes**  
**Suffixes des noms**

1.	-tion (-ation;-isation)	55	6.	-eur	32.
2.	-iste	50	7.	-ant (-ent)	13.
3.	-isme	46	8.	-ateur (artice)	13.
4.	-age (-issage)	40	9.	-ien (-ienne)	11.
5.	-te (-ete,-ite)	35	10.	-eur (-euse)	10.

**Suffixes des verbes**

1.	-iser	39
2.	-er	26
3.	-ifier	5
4.	-ier	2

**Tableau des fréquences des préfixes**

1.	De-(de-,des-,des-)	69	9.	Photo-	19	17.	Sous-	13
2.	Anti-	49	10.	Radio-	19	18.	para	13
3.	Bio-	30	11.	Re-	17	19.	Pre-	12
4.	Tele-	27	12.	Semi-	17	20.	Co-(con-, col-, cor-)	11
5.	Sur-	26	13.	a-	16	21.	Macro-	10
6.	Bi-	23	14.	Trans-	16	22.	Neuro-	10
7.	Auto-	19	15.	Multi-	15	23.	Micro-, poly-, stereo-	9
8.	Mono-	19	16.	Non-	14	24.	Super-	8

Assez productif reste le procédé morphologique de formation des mots, appelé "la composition". On a réussi à révéler 147 entrées de ce type de formation. Voici quelques exemples:

Airbus n.m., Altiport n.m., Court-courier adj. et n.m., Deux-roues n.m., Gros-porteai adj. et n.m., Lance-missiles n.m., Naviplane n.m., Pétrodollar n.m., Porte-bébé n.m., Repose-teti n.m., Rez-de-jardin n.m., Trois-huit n.m.pl.

Outre les sources internes telles que le développement du sens et la formation des mots, 11 français possède, comme tout autre langue, une source externe d'enrichissement du vocabulaire: c'est l'emprunt aux autres idiomes. Chaque période du développement du français est caractérisée par 1 nombre et la qualité des mots empruntés, ce qui découle des conditions historiques concrètes, di caractères des relations entre le peuple français et les autres peuples.

Passons en revue des "entrées-emprunts" révélées dans le PR 1985. Parmi ces emprunts (57) prédominent les anglicismes (245). Nous n'allons pas prêter une attention particulière à ce sujet qui déjanté suffisamment traité par ailleurs. Mais il est à noter que beaucoup d'anglicismes dans le PI 1985 sont suivis de "Recomm. offic.": Bulldozer ou Bulldozer n.m., (1948; mot anglo-amer.) *Recomm. offic.* Bouteur n.m. qui fait preuve du remplacement des anglicismes par les mots d'origine française.

Ce sont les emprunts aux langues classiques qui viennent en deuxième place après It anglicismes (69). On peut dire que le latin et le grec ont été et continuent à être pour le français un source inépuisable d'enrichissement. Citons quelques formations de ce type: Bonus-malus n.m Epistème n.f, Molysmologie n.f., Nébuliseur n.m.

Et enfin, ce sont les emprunts à d'autres langues (66) comme l'arabe, l'italien, l'espagnol, 1| néerlandais, le suédois, le russe et d'autres: Akvavit n.m., Agit-prop n.f., Ayatollah n.m., Bonsaï n.m., Macho n.m., Provo n.m., Santiag n.f ...

On peut tout de même constater ainsi la stabilité relative du vocabulaire général, alors qu'il contraire les vocabulaires politiques, socio-économiques, scientifiques et techniques connaît de profonds changements,

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

1. Rey A. "Présentation du Dictionnaire, in Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique t. la langue française (Rey A., Rey-Debove J. e.a., nouv. éd. Paris Dictionnaires Le Robert) 1985", p. IX.
2. Ibid., p. XVIII.
3. Guilbert L. "La néologie", in Les Cahiers rationalistes, avril 1968, n° 255, p. 253
4. Corbin D. "La morphologie lexicale: bilan et perspectives", in Travaux de linguistique, revP internationale de linguistique française, n° 23, nov. 1991, p. 33-54.

Тетяна Олійник

## ДО ПИТАННЯ ПРО ЕТНОСПЕЦИФІКУ ВЛАСНИХ ІМЕН ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД

Мета перекладу — точно і адекватно передати засобами іншої мови зміст оригінал' зберігши його стилістичні характеристики. В тому випадку, коли мова перекладу. національно-негомогенною, тобто використовується не однією, а декількома націями, (наприклад, англійська мова включає національні варіанти Великобританії, США, Канада Австралії, Нової Зеландії та інших англомовних країн), в завдання перекладача входить так? врахування особливостей національного варіанту мови перекладу, що відображає етноспецифіку мови і культури даної нації.

Велике географічне поширення англійської мови, а також значний обсяг виконуваних нею функцій пояснюють і викликають своєрідність функціонування мови в кожній „англомовній державі. Однак, на думку П.Стривенса, всі країни, для яких англійська є рідною мовою, можуть бути поділені на дві групи: країни, що тяжіють до американського варіанту (American English Family), і країни, що тяжіють до британського варіанту (British English Family) [1, 18]. Дана класифікація не означає ігнорування національного колориту англійської мови в кожній із зон поширення, вона лише вказує на виникнення такого поділу внаслідок "мовного контакту" з Великобританією чи США.